**Эдуардо Де Филиппо**

**Опасно, но не смертельно**

*Одноактная пьеса*

*Перевод с итальянского Валерия Попова*

Действующие лица

**Доротея (Дорот*э*).**

**Артуро** **(Арт*у*)**, ее муж.

**Микеле (Мик*е*)**, друг Артуро.

*С правой стороны сцены появляется Доротея в сопровождении Микеле. Доротея* — *женщина лет сорока. Одета весьма скромно, не по моде. Ее походка и жестикуляция выдают простое происхождение. На все смотрит отсутствующим взглядом. Взгляд ее устремлен куда-то вдаль, в пустоту, словно она собирается увидеть там что-то необычное.*

**Доротея.** Входите и располагайтесь. Моего мужа пока нет, но он предупредил меня о вашем приходе.

**Микеле.** Спасибо, синьора.

**Доротея.** И чем мы с вами займемся?

**Микеле.** Да ничем, синьора. Абсолютно ничем.

**Доротея.** Но тогда по какому случаю вы пришли к нам?

**Микеле.** Несколько дней назад я встретил вашего мужа, моего лучшего друга и товарища по школе, которого я не видел уже пятнадцать лет, поскольку я все это время находился в Америке. Мы сразу же стали расспрашивать друг друга, как идут дела. “Я уже два года как женат”, — сказал ваш муж. “Браво, молодец, мне очень приятно”, — говорю я. “А как ты?” — поинтересовался он. “Я вернулся всего несколько дней назад, так как нефтяная компания, на которую я работаю, перевела меня в свой филиал в Неаполе. Сейчас я остановился в гостинице и подыскиваю себе комнату”, — ответил я ему. “Какая удача! — обрадовался ваш муж. — Я могу предложить тебе комнату в моем доме!” “Ты это серьезно? — спросил я. — Как здорово!” В результате мы тут же договорились о цене, и вот я здесь!

**Доротея.** Артуро сейчас подойдет, это вопрос нескольких минут.

**Микеле.** Тогда я подожду его и поговорю обо всем. И непременно сделаю ему комплимент: у него великолепный вкус, если он выбрал в жены такую приятную женщину, как вы.

**Доротея.** Это что?! Видели бы вы меня раньше!.. Я была самым настоящим цветком, а сейчас стала такой, что сама себя не узнаю. Сегодня утром мой муж стрелял в меня в очередной раз.

**Микеле.** Стрелял в вас?

**Доротея.** Да, вытащил свой револьвер и выстрелил в меня. Просто чудо, что он не попал. По всему видно, что меня бережет какой-то святой.

**Микеле.** Как?! Вы говорите, что сегодня утром он стрелял в вас?

**Доротея.** Если бы только сегодня! Он в меня стреляет постоянно. Первый раз он выстрелил прямо в день нашего бракосочетания, за столом, после второго блюда…...

**Микеле.** Ему что, не понравились фрукты?! И даже не ранил вас?

**Доротея.** К счастью, пуля улетела неизвестно куда. Мы с ним не разговаривали два-три дня, но затем помирились и забыли об этом случае. Но после, как-то утром он выстрелил в меня во второй раз…...

**Микеле.** Ему что, не понравился кофе?!

**Доротея.** А в третий раз он выстрелил в меня на мои именины!

**Микеле.** Ему что, не понравились сладости?!

**Доротея.** Откуда мне знать?! Спрашиваете меня такое!

**Микеле.** И с каких пор он стреляет в вас?

**Доротея.** Но я же вам сказала...… С самого первого дня, как мы поженились. Вот уже два года!

**Микеле.** И что, он ни разу за это время не попал?!

**Доротея.** Если бы он попал в меня, то я бы сейчас не разговаривала бы с вами! Как ни странно, но до сегодняшнего дня — нет! Но никто не знает, чем это может кончиться, когда он будет стрелять в очередной раз…...

*Раздается* *звонок в дверь.*

А вот и он! Будем надеяться, что он в хорошем настроении. *(Выходит из комнаты и возвращается с Артуро.)*

**Артуро.** О-ля-ля! Мике! Извини, что, когда ты пришел, меня не было.

**Микеле.** Не за что! Было бы за что извиняться! А где ты был?

**Артуро** *(бросает взгляд на жену).* Я тут ходил в магазин, купить себе патронов к моему револьверу, а то они у меня закончились.

**Микеле.** А я разговаривал с твоей женой, поджидая тебя.

**Артуро.** Ну ладно! Присаживайся. Ты уже показала ему его комнату?

 *Доротея* *не отвечает.*

Спрашиваю тебя, ты уже показала ему комнату?

**Микеле.** Нет еще. Но это не имеет значения.

**Артуро.** Как так не имеет значения?! Первым делом ты должен был посмотреть комнату! Подходит она тебе или нет…...

**Доротея.** Я здесь никому не рабыня. Не хватает только, чтобы меня стали принимать за горничную. На моих плечах держится весь дом. Вечером я настолько устаю, что не чую под собой ног.

**Артуро.** А я что, по-твоему, не тружусь?!

**Доротея.** Трудишься?! Да ты все время возвращаешься совершенно свеженьким из своего офиса и тут же начинаешь всем командовать!

**Артуро.** Совершенно свеженьким? Сказать такое! Нет, вы только послушайте ее — я возвращаюсь с работы совершенно свеженьким…... Прекращай это, а то мы обязательно поссоримся!.. И вообще, ты мне начинаешь действовать на нервы…...

**Доротея.** Ты это серьезно?! Какие, однако, у тебя деликатные нервы!….. Как же, как же! Молодой человек у нас такой слабонервный…...

**Микеле.** Синьор Артуро, ради бога, не отвечайте ей!

**Артуро.** Поверь мне, Микеле. Она умеет такое сказать, что тебе в голову сразу же начинает приливать кровь! Уж лучше я промолчу. Ты уже пил кофе?

**Микеле.** Нет. Нет пока.

**Артуро.** Я тоже выпью чашечку кофе, и с большим удовольствием. *(Жене.)* Принеси нам два кофе.

**Доротея.** Молодой человек приказал принести два кофе. Один для лорда Стронга и другой для губернатора Египта Кедиф***е***. Так вот, если вы хотите пить кофе, то отправляйтесь пить его в бар.

**Артуро.** Доротэ, я уже сказал тебе: отправляйся на кухню и принеси нам кофе!

**Доротея.** А ты что у нас, парализованный? Сходи и принеси его сам.

**Артуро.** Доротэ, я тебе сказал: принеси кофе! Ты же меня знаешь…...

**Доротея** *(вне себя).* Да, я тебя знаю…... я тебя знаю…... Ты уже постарался, да так, что от меня остались одна только кожа да кости. А вечером, когда он возвращается с работы, он делает все, чтобы отравить мне жизнь. Для меня в этом доме не существует никаких развлечений, никакого кино и вообще ничего! Я не собираюсь нести тебе никакого кофе! Можешь просить меня, сколько хочешь! Хоть лопни!

**Артуро.** Доротэ, пожалуйста, не перегибай палку! Думай, что говоришь!.. *(Засовывает руку в карман брюк, чтобы вытащить оттуда револьвер.)*

**Микеле** *(испуганно хватает его за руку).* Артуро, ради бога, не делай этого! Ты что, с ума сошел? Хочешь загреметь на галеры? Из-за какой-то чашечки кофе не следует идти на такое! Если я не выпью кофе, то со мной ничего не случится!

**Артуро.** Нет, нет, не мешай мне, Микеле. На этот раз все, хватит! Я должен прикончить ее!

**Доротея.** Таким образом, хоть кончатся наши мучения…...

**Артуро.** Доротэ, знай же, на этот раз тебе не удастся отделаться легким испугом! *(Стреляет из револьвера в жену.)*

**Доротея.** Мамма миа! Святая Мадонна! *(Валится на стул.)*

**Микеле.** Артуро, что ты наделал? Ведь ты убил ее!

**Артуро.** Да нет же…... Не может быть…...

*Пауза.*

**Доротея.** Произошло еще одно чудо! *(Поднимается со стула и, словно ее подменили, подчеркнуто любезно обращается к мужу.)* Нет, нет, ничего страшного! Подожди только минутку, и я тут же принесу вам кофе! Он уже готов, поскольку я знала, что ты должен вот-вот вернуться, и зарядила кофеварку. *(Просовывает два пальца между шеей и воротником рубашки Артуро.)* Мадонна! Да ты весь вспотел! Ты не хотел бы поменять рубашку?

**Артуро** *(на подчеркнутое внимание жены отвечает ей так же любезно).* Нет, нет. Не беспокойся. Я просто немного поволновался…...

**Доротея.** Береги себя и будь осторожным — не попади под сквозняк! Бедный Артуро! Если бы вы только знали! Работает весь день, вертится как белка в колесе!

**Артуро.** Ничего особенного! Как будто ты работаешь меньше меня!

**Доротея.** Скажешь тоже! Что я делаю такого? Нахожусь все время дома. А тебе не помешало бы поберечь себя немного! Бедный Артуро! Я мигом принесу вам кофе! *(Выходит.)*

**Артуро.** Итак, что мы имеем? Я уверен, что тебе здесь будет в высшей степени удобно! Твой офис расположен в каких-то пятидесяти шагах отсюда. Комната — полная солнца, рядом с ней ванная…... И самое главное, ты будешь жить среди друзей! Вот увидишь, тебе здесь понравится!

**Микеле.** Я в этом и не сомневаюсь! Что еще может быть лучше этого?!

**Артуро.** Ты провел пятнадцать лет в Америке, не так ли? И что по возвращении произвело на тебя наибольшее впечатление?

**Микеле.** Впечатление? Да я чуть не умер со страху! Сам подумай, наблюдать, как на твоих глазах стреляют из револьвера в женщину! Такое не часто можно увидеть!..

**Артуро.** Нет, нет, я не это имел в виду! Я хотел узнать, какое впечатление произвел на тебя Неаполь после стольких лет разлуки?

**Микеле.** Это невозможно передать словами! Я потерял дар речи!

**Доротея** *(входя).* А вот и кофе! *(Ставит на стол две чашки.)* Я приготовила кофе от всего сердца! Вы это и сами почувствуете!

**Артуро** *(отпив глоток).* Да он и впрямь изумительный.

**Микеле.** Вкуснейший!

**Доротея** *(замечает дырку на рукаве пиджака Артуро).* О господи, это же новый костюм! Да ты знаешь, что ты испортил свой новый костюм?!

**Артуро.** Я забыл тебе сказать об этом. Даже не помню, как такое случилось…...

**Доротея.** Естественно. Ведь ты ходишь как разиня! Ничего не замечаешь!

**Артуро.** Доротея! Пожалуйста, следи за своей речью! Разве это то слово, которое нужно употреблять в данном случае?! “Разиня!” Сказать такое!

**Доротея.** Прости меня, но как я могла иначе выразить свое возмущение?! Ты проделал себе в костюме дырку, а я должна еще и церемониться и выбирать для тебя подходящие слова вроде “браво! молодец! так держать!”? Но мы не столь богаты, чтобы швырять деньги на ветер! С ума сойти можно!

**Артуро.** Да ты можешь понять простую вещь, что если это и случилось, то в этом нет никакой моей вины! Не стану же я ходить по городу и рвать на себе костюм ради какой-то забавы?!

**Микеле.** Верно!

**Доротея.** Все дело в том, что ты страшно невнимательный! Ты разве не приходил до этого домой с дыркой на фланелевых брюках? А на коричневом костюме ты разве не поставил себе чернильное пятно?

**Артуро.** Ладно, перестань! У меня это получилось чисто случайно! *(Снимает*  *пиджак.)* Заштопай, пожалуйста. Пройдись пару раз иголкой!

**Доротея.** Да я буду дурой, если соглашусь тебе заштопать его! Походи теперь так как есть! Если человек неаккуратный, то он и будет неаккуратным всю свою жизнь! Будет ходить оборванным и с заплатками на заду!

**Артуро** *(угрожающе).* Доротэ, ты заштопаешь мне дырку на пиджаке или нет?!

**Микеле.** О святая Мадонна, пресвятая Богородица!

**Доротея.** И не подумаю! Да я скорее дам отрубить кончики моих пальцев, чем примусь штопать тебе пиджак! Поэтому ты завтра отправишься на работу как миленький в этом своем пиджаке! Делать я тебе ничего не буду!

**Артуро.** Доротэ, в таком случае я тебя отправлю сегодня же вечером на тот свет! Заштопай мне пиджак! Что я тебе сказал?!

**Доротея.** Даже не подумаю! Лучше мне умереть на месте!

*Артуро берет в руки револьвер.*

**Микеле.** Но это несерьезно, Арту! Не делай этого, ради нашей дружбы!

**Артуро.** Не мешай мне, Микеле! Отойди немного в сторону! Уж лучше пусть меня отправят на галеры! *(Направляет револьвер на Доротею.)*

*Доротея прячется за спиной Микеле, который отталкивает ее от себя и прячется под стол.*

**Доротея.** Помогите! На помощь!

**Артуро.** Ты должна умереть! *(Стреляет.)*

**Доротея** *(в предобморочном состоянии медленно опускается на стол).* О Мадонна! Как только я тебе благодарна! Опять пронесло!

**Микеле.** Вы что, и на этот раз не умерли? Ну и ну! Да вы знаете, что вы оба напугали меня до смерти?! *(Выбирается из-под стола, садится на стул и вытирает пот со лба.)*

**Доротея.** Послушай! Дай-ка мне сюда твой пиджак! Мадонна, надо же какая большая дырка! Я сейчас же тебе ее заштопаю! Да так аккуратно, что ее невозможно будет разглядеть даже в лупу! *(Берет пиджак.)* Надо же было так разорвать! *(Выходит из комнаты.)*

**Артуро** *(смотрит на побледневшего Микеле).* Мике, что это с тобой?!

**Микеле.** Э нет, дорогой Артуро! Это уже слишком! Я перепугался за вас не на шутку! Мне очень жаль, но я устроен таким образом: что думаю, то и говорю! Я никогда не предполагал, что ты покажешь себя с такой стороны! Подобное насилие может исходить разве что от преступника! Не прошло и получаса, как ты уже дважды умудрился выстрелить из револьвера в свою жену! Вот что, я тут же ухожу отсюда и предупреждаю тебя, что отправляюсь прямиком в полицейский участок, чтобы сделать там соответствующее заявление. Я готов дать свидетельские показания, чтобы тебя упрятали немедленно в сумасшедший дом! Я попросил бы тебя угомониться и больше не хулиганить. И помни, с сегодняшнего дня мы с тобой больше не друзья!

**Артуро.** Тоже мне нашелся Робин Гуд! Борец за гражданские права и справедливость! А ну подойди ко мне и выслушай меня внимательно! Ты ничего не понял! Какой же я преступник?! Я это делаю специально и вот по какой причине. Когда я женился на Доротее, которая, кстати, прекрасная женщина, я заметил, что у нее ужасно строптивый характер. Даже из-за небольшой ерунды она может перевернуть весь дом вверх дном. Но особенно, и это меня больше всего бесит, ей удается, как никому на свете, дерзко отвечать мне на любые вопросы. Причем это у нее получается настолько мастерски, что она может меня быстро довести до белого каления, когда я начинаю терять голову, и готов убить ее на месте...… Уже в день свадьбы между нами произошла бурная сцена. Мы находились как раз за столом. У меня в кармане пиджака лежал револьвер-пугач. Получилось так, что…... то ли у меня сдали нервы, то ли на меня нашло бешенство, но я не выдержал и выстрелил в нее из револьвера. Ты не можешь даже представить себе, но с ней тут же произошло чудесное превращение! Она сразу стала нежной, улыбчивой и вежливой. Одним словом, я понял: чтобы не испытывать в доме никаких ненужных волнений, в жену надо для порядка периодически стрелять! С тех пор, если я не стреляю в нее, то не чувствую себя спокойно!

**Микеле.** А-а-а, теперь я понял. Эти выстрелы ненастоящие! Ты только стреляешь из револьвера, но пули твои несмертельны!

**Артуро.** Именно так!

**Микеле.** Ты мог бы мне это сказать и раньше. А то перепугал меня до смерти!

**Доротея** *(появляется с левой стороны с пиджаком в руках).* А вот и я! Выглядит как новый! Ты даже ничего и не заметишь! Ты доволен?

**Артуро.** Спасибо! *(Надевает пиджак.)*

**Микеле** *(смотрит на часы).* Черт подери! Мне надо поторопиться. Я уже опаздываю. У меня встреча.

**Артуро.** А как комната? Ты что, даже не посмотришь ее?!

**Микеле.** На этот раз нет. Мне нужно срочно покинуть вас.

**Артуро.** Тогда я тебя провожу и подышу немного воздухом.

**Доротея.** Ты что, тоже уходишь?

**Артуро.** Да. А почему ты спрашиваешь меня? Тебя это огорчает?

**Доротея.** Ну и иди, куда собрался! Иди! Я уже поняла, что ты только и ищешь повод, чтобы оставить меня дома одну! Ты просто сияешь, когда тебе это удается!

**Артуро.** Послушай, ты никогда не бываешь довольной! Вчера мы ходили с тобой в театр! Позавчера — в кино! Сегодня я хочу побыть немного в компании моего друга, которого я не видел уже целых пятнадцать лет! И отужинать с ним на природе!

**Доротея.** Это что же получается, что ты не появишься тут даже на ужин? Решил погулять без жены?! Знаешь, что я тебе скажу! В таком случае ты не выйдешь отсюда! Я тебе этого не позволю!

**Артуро.** А вот возьму и выйду!

**Доротея.** Нет, я тебе этого не позволю!

**Артуро.** А вот и выйду!

**Микеле** *(так, чтобы его слышали зрители, но не артисты, находящиеся на сцене).* Арту, все, кончай. Стреляй в нее и пошли!

**Артуро** *(в сторону зрителей).* Как бы мне хотелось убить ее на самом деле!.. *(Громко.)* Пошли, Микеле! Если я не выйду из дома, то сегодняшний вечер может закончиться трагедией!

*Артуро и Микеле собираются выйти.*

**Доротея** *(не пуская их*). Нет, я никуда тебя не пущу! Даже не пытайся!

**Артуро.** Нет?! Тогда вот — получай! *(Стреляет в Доротею из револьвера.)*

*Пауза.*

**Доротея.** Опять меня Бог помиловал! Ну ладно, иди, но только ведите себя так, как это положено! Когда ты собираешься вернуться?

**Артуро.** К полуночи.

**Доротея.** Желаю вам славно повеселиться!

*Артуро и Доротея обнимаются и целуются.*

**Артуро.** Ну все, пошли, Микеле…... *(Собирается выйти, но тут же останавливается, словно у него появилась какая-то идея.)* Подожди, Микеле, потерпи еще немного. *(Стреляет три раза в жену из револьвера.)*

**Доротея** *(валится на один из стульев).* А-а-а-а!

**Микеле.** Арту, послушай, но твоя жена сейчас тебе ничего не сделала такого!..

**Артуро.** Это сейчас ничего не сделала! Но когда я ночью вернусь домой, мне будет уже не до нее, а я хочу спать спокойно!

*З а н а в е с*

mariapop@mail.ru